

Übersetzung

Vorlage

Isaac Israeli, Liber februm^{*108}Iṣḥāq ibn Sulaymān al-Isrā'īlī, Kitāb al-ḥummayāt¹⁰⁹

108) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 5; VON FALKENHAUSEN, Constantino (wie Anm. 15) Nr. 5; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 29-31. – Drucke: Lyon 1515 (wie Anm. 93) pars 1, f. 203v-226v. De febris opus sane aureum (Venedig 1576) f. 130r-152v (ohne die vierte Abhandlung; auf Textbasis der Edition Lyon 1515); ein Faksimiledruck der dritten Abhandlung nach der venezianischen Edition findet sich in Kitāb al-Ḥummayāt li-Iṣḥāq ibn Sulaymān al-Isrā'īlī (al-Maqāla al-tālīya: fī al-sill) / Isaac Iudaeus: On Fevers (The Third Discourse: On Consumption), edd. John D. LATHAM / Haskell D. ISAACS (1981) S. 113-123. Altspanische Übersetzung: Iṣḥāq Israeli, Tratado de las fiebres, ed. José LLAMAS (1945), sowie Isaac Israeli, Tratado de las Fiebres: The Text and Concordances of Escorial Manuscript M. I. 28, ed. Ruth M. RICHARDS (²1984 Microfiche) (keine der beiden Editionen entspricht kritischen Maßstäben). – Deutsche Paraphrase: Paul ERLANGER, Isaac Iudaeus (X. Jahrhundert). Leben, Werke und Bedeutung für Hali Abbas und die Medizinschule von Salerno (1922) S. 16-50 (nur maschinenschriftlich verfügbar). – Literatur: Die ausführlichste Untersuchung der Übersetzung, der handschriftlichen Tradition und der Bedeutung bietet Raphaela VEIT, Das Buch der Fieber des Isaac Israeli und seine Bedeutung im lateinischen Westen. Ein Beitrag zur Rezeption arabischer Wissenschaft im Abendland (Sudhoffs Archiv. Beihefte 51, 2003); zur Übersetzung der dritten Abhandlung vgl. außerdem John D. LATHAM, Isaac Israeli's 'Kitab al-Hummayat' and the Latin and Castilian Texts, Journal of Semitic Studies 14 (1969) S. 80-95. – Zum Liber februm Isaac als Quelle von Pantegni, Practica, Liber III (siehe oben Anm. 31) vgl. ausführlich VEIT, Al-Maḡūsī's (wie Anm. 31) sowie ERLANGER, Isaac, S. 77-79. Zum Liber februm Isaac als Quelle des Liber aureus von Johannes Afflacijs (zu letzterem siehe oben Anm. 74) vgl. VEIT, Buch der Fieber (Kapitel 'Der Liber februm Isaac in Salerno') sowie ERLANGER, Isaac, S. 70-78. – Biographie von Iṣḥāq ibn Sulaymān al-Isrā'īlī, Beschreibung des Liber-februm-Manuskripts Harvard, Medical School, Countway Library of Medicine, Ballard 31 (ehemals Boston Medical Library) mit Abbildung der ersten Seite und Auflistung der einzelnen Kapitel nach der Edition Lyon 1515 (wie Anm. 94): Hyman MORRISON, Isaac Iudaeus and his times, New England Journal of Medicine 206 (1932) S. 1094-1099.

109) Das ganze Kitāb al-ḥummayāt wurde 1969 von Haskell D. ISAACS im Rahmen seiner – bis heute unveröffentlichten – Dissertation ediert (Phd Thesis no. 5926 / 1969, The John Rylands University Library of Manchester). Von der dritten Abhandlung liegt eine Teiledition vor: Kitāb al-Ḥummayāt (wie Anm. 108). Zu Quellen und Arbeitsweise des Iṣḥāq ibn Sulaymān al-Isrā'īlī: LATHAM, Isaac Israeli's (wie Anm. 108) sowie VEIT, Buch der Fieber (wie Anm. 108) mit der Edition von vier Kapiteln (Prolog, Eintagsfieber aus Zorn und Ärger, Geistesverwirrung aus Hirnschmerz oder Schmerz des Zwerchfells, Pesterkrankungen) nach den beiden ältesten Handschriften.